

世界名著典藏

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯丁 / 著 罗良功 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



简·奥斯丁

译 序

简·奥斯丁（Jane Austen, 1775—1817）生活在18世纪与19世纪之交。身处政治风云激荡的历史时期，面对变换更迭的文学趣味，她坚持以冷峻独立的笔触表现社会道德现状和作家个人独特的生活体验，用自己精心构筑的艺术世界启迪和影响读者，成为被公认的最有世界影响的小说家之一。她的艺术魅力在其身后近两百年里历久弥香。美国著名文艺评论家埃德蒙·威尔逊指出，最近一百多年来，英国文学史上出现过几次趣味革命，文学口味的翻新影响了几几乎所有作家的声誉，唯独莎士比亚和简·奥斯丁经久不衰。

简·奥斯丁1775年12月16日出生于英国南部汉普郡斯蒂温顿村的一个教区长家庭。她的父亲乔治·奥斯丁毕业于牛津大学，兼任两个教区的主管牧师。童年的奥斯丁断断续续在牛津、南安普顿等地寄宿学校学习过，但主要还是在家里接受父亲的教育。她广泛阅读了当时的流行小说和古典文学作品，并从戏仿流行小说开始了她的文学生涯。1798—1799年，她戏仿当时流行的哥特式小说，创作了首部小说《诺桑觉寺》（*Northanger Abbey*），巧妙地将哥特式小说与以纯真少女走进陌生世界为传统题材的风俗小说相糅合，并初步涉及了她所有小说的基本主题，即对世界和自我的认识。1801年，奥斯丁随父亲迁居到英国东南部著名的温泉疗养地巴斯，在那里接受了一个庄园继承人的求婚，但随即意识到这是一桩没有感情的婚姻，继而悔婚并终生

未嫁。1805年，父亲去世之后，奥斯丁一家居无定所，经过一番颠沛流离，她与母亲等人在汉普郡的乔顿定居下来。随后，她陆续创作和发表了《理智与情感》（*Sense and Sensibility*, 1811）、《傲慢与偏见》（*Pride and Prejudice*, 1813）、《曼斯菲尔德庄园》（*Mansfield Park*, 1814）、《爱玛》（*Emma*, 1816）、《劝导》（*Persuasion*, 1818）等5部作品。1817年7月，奥斯丁在开始动笔写作《沙地屯》之后不久，因病去世，享年42岁。

《傲慢与偏见》是奥斯丁的代表作，是她自己最喜爱也是最受读者喜爱的作品，被英国小说家毛姆称为世界十大小说之一。这部小说原名《初次印象》（*First Impressions*），于1797年以书信体形式写成，1809年奥斯丁进行了彻底改写，于1813年发表。改写后的书名来自范尼·伯尼的感伤小说《西西丽亚》结尾的一句话：“整个不幸事件是傲慢与偏见的结果。”作品在情节上也与《西西丽亚》有某些相似之处，但是奥斯丁经过其独特的艺术处理，将这部小说精心雕琢成为超脱流俗的艺术精品。

与奥斯丁的其他小说一样，《傲慢与偏见》以男女青年的恋爱婚姻为题材。然而，同其他作品不同的是，这部小说以男女主人公的爱情纠葛为主线，共计描写了四起姻缘，是作者最富于喜剧色彩、也最引人入胜的一部作品。乡绅贝内特家有五个女儿，没有男性继承人，由于遗嘱附加条款的限制，贝内特先生身后的家产只能由远亲柯林斯牧师继承，于是尽快为女儿们寻找可以仰靠的佳婿成为贝内特太太的头等大事。从伦敦搬来的单身阔少宾利先生成为她追猎的目标。宾利爱上了贝内特家温柔美丽的大女儿简，他的朋友达西则倾情于二女儿伊丽莎白。由于她听信了青年军官威克汉的谗言，对达西产生了偏见。经过一连串周折，误会终于得以消除。达西克服了傲气，伊丽莎白也排除了对他的偏见，最后两人终成眷属。与此同时，故事还涉及了其他两对男女的结合过程，即已是27岁的夏洛特出于寻找可以依靠的“归宿”而答应了柯林斯的求婚；丽迪亚一贯轻浮，与威克汉私奔

后经达西搭救而苟合成亲。

表面上来看，故事讲的是伊丽莎白·贝内特与达西的爱情，但寻遍全书，却难见热情澎湃的只言片语，难怪《简·爱》的作者夏洛蒂·勃朗特说，奥斯丁不知激情为何物。奥斯丁的作品更多地透射着理性的光芒。她以理智诠释爱情，虽然没有生离死别的爱恨情仇，没有《简·爱》的那种浪漫热烈，但其所反映的社会现实却是一针见血，作者的态度也是泾渭分明。奥斯丁在这部小说通过四起婚姻家事的对照描写提出了道德行为的规范问题，表达自己对建立在相互理解和真诚爱情的基础上的婚姻的赞扬和对以门第财产和情欲为基础的婚姻的讽刺。

人们常常笼统地认为奥斯丁专门描写爱情与婚姻，其实她首先并且主要写婚姻问题，她所描写的不是作为爱情结果的婚姻，而是作为经济需要的婚姻。事实上，作品开篇即用一句看似真理的命题将读者引向了对婚姻与经济关系的思考：“单身男人一旦有了钱财，必定想要寻妻觅偶，这是一个举世公认的真理。”在简与宾利、伊丽莎白与达西的婚姻中，经济基础与爱情共同成为了他们婚姻幸福的基石；对夏洛特而言，经济基础是她婚姻选择的唯一条件，虽然婚后缺乏爱情滋润，但生活倒也衣食无忧，这种婚姻成为奥斯丁怜悯而又嘲讽的对象；而丽迪亚追求的是一个既缺乏经济基础又缺乏理性爱情的婚姻，整个婚姻最终是一种彻头彻尾的失败，对此作者只有嘲讽。这里似乎透露出奥斯丁本人的婚姻观：她不是一个社会秩序的颠覆者，不是脱离实际的理想主义者，不否认经济基础对婚姻的重要性；但是她否定婚姻中的市侩态度，强调爱情在幸福婚姻中的不可或缺性。这一点似乎可以说明奥斯丁本人在现实生活中悔婚并终生独身的人生选择。

这部小说也反映了奥斯丁对于在婚姻选择中人的独立意识和自主情感的关注。作品所塑造的伊丽莎白一反当时感伤主义小说中按照男性标准塑造的美貌高尚的淑女形象，而是被描绘成一位貌不惊人、性格刚硬的泼辣少女，她一无美貌、二无门第、三无当时社会所期待的

女性的德行。在婚恋方面，她没有自惭形秽地向社会地位优越者乞求爱情，也没有受宠若惊地接受达西，更不是以美貌的外表、多才多艺的修为和女性的柔弱之美来吸引达西，而是以其活泼真诚的、“想从心灵深处说真话的有理性的人”的气质吸引达西。面对傲慢的达西、宾利小姐和德·波尔夫人，她表现出强烈的自尊和独立人格。她在婚姻的选择上基于自己的价值观独立判断、自主抉择，既争取了自己的幸福，又遏制了达西的傲气，在婚姻双方之间建立起一种平等关系。

整部小说投射出奥斯丁对决定婚姻关系乃至人的一切关系的物质原因的深刻思考和揭露。但在这部喜剧性的世态小说中，这种揭露不是感伤的或出于道德义愤的，也不是玩世不恭的，而是反讽的、严肃的。反讽不仅成为该作品的亮丽风格，而且渗透于全书的字里行间，在人物塑造和情节的构筑上起了关键作用，成为叙述的灵魂。例如，小说开篇写道，“单身男人一旦有了钱财，必定想要寻妻觅偶，这是一个举世公认的真理”，可故事的发展却使得本应该成为“猎手”的有钱的单身汉却沦为女人们追逐的“猎物”；伊丽莎白自以为能观人识相，可是她对达西的偏见在很大程度上却来自她对骗子威克汉的轻信；傲慢的达西曾极力阻止宾利与简的交往，可到头来自己两次求婚才娶到贝内特家的二女儿；势利高傲的德·波尔夫人亲自出面阻拦达西与伊丽莎白的婚姻，反而为这对默默相爱的年轻人沟通了信息，促成了他们的婚事。这种对日常生活题材的真实描写和喜剧性处理不仅使作品妙趣横生，而且绵里藏针、机锋暗藏，浅显轻松的文字背后隐含着深邃的思想和启示。

《傲慢与偏见》在写作技巧和艺术形式上别具匠心、独树一帜。这部作品十分注重运用戏剧性对话和场景描写来揭示主题、渲染气氛、刻画人物性格。奥斯丁运用全知叙述，采用讽刺技巧，成功地将人们熟悉的生活题材进行艺术转化。正如国内学者所论述的，她“对菲尔丁的‘史诗型喜剧小说’的叙述形式作了一定的修正，以19世纪作家的审美意识与道德理念相结合的方式以及幽默与讽刺的口吻来揭

示人物从复杂的对立情绪到简单的解决方式的转变过程”（见李维屏：《英国小说艺术史》第131页）。这种对传统小说形式可能性的新的发现成为这部杰作的一大贡献。

奥斯丁在其短促的一生中创作的多部小说虽然大多远离政治中心和社会主流，但她的小说堪称以小见大的典范。她的作品没有拜伦式慷慨激昂的情感抒发，极少见惊心动魄的现实主义描写，既无政治寓意也无神秘象征，多以爱情婚姻为主题，刻意描绘的都是平常的人和事，大都是她自己熟悉的乡间所谓体面人家的生活与交往，但却以其严肃的道德感和喜剧精神，展示了她所生活的时代英国乡绅阶层的生活景观，如财产继承、家庭问题、教育状况、妇女地位和出路、社会道德与习俗等，理性地刻画出人与人、人与现实的复杂关系，包含超越时空的对复杂人性的透视和哲思。

事实上，奥斯丁将“一个乡村中的三四户人家”视作自己“最合适的写作对象”、甘愿在二寸象牙上细细地描画，不是她艺术创作中的无奈之举，而是一种艺术上自觉的选择。她在自己的小说和书信中多次谈到自己的小说写作准则：情节要可信、细节要真实、人物性格发展要符合逻辑、结构要精巧、语言要简洁等等。她对自己的创作特长也有清醒的认识，总是从自己最熟悉的生活中取材，以喜剧精神观照日常琐事，以女性作家特有的敏锐和细腻刻画英国乡村中产阶级的生活和思想。“历史小说之父”司各特敏锐地看到，奥斯丁的小说一反当时流行的浪漫感伤风尚，代之以“按照普通阶层生活的真实面貌来描摹自然的艺术”，向读者提供的不是灿烂辉煌的想象世界的画面，而是对于他周围日常发生的事情所做的正确而引人注目的描绘，这正是19世纪小说发展的新方向。

奥斯丁是继菲尔丁之后的一位自觉关心小说艺术的作家。她始终把小说看作是一种艺术形式，认为小说是“只有具备才华机智和鉴赏力才可能写得出的作品”。她在《诺桑觉寺》中为被人轻视的小说辩护：“它们展现了智慧的最伟大的力量；作者用最精确的语言向世

界传达了对人性的最彻底的了解，而且巧妙地描述了其丰富多彩的各个方面，文中充满了最活泼的机智和幽默。”这番言论不仅是奥斯丁本人对于小说艺术形式信心的体现，而且也是对她小说的最恰当的总结。在《傲慢与偏见》发表近两百年之后，我们重译和重读这部作品，无疑会深切地感受到这一点。

本书根据英国企鹅英语文库1972年版翻译而成。

罗良功

2007年4月

目 录

第一章	1
第二章	4
第三章	7
第四章	11
第五章	14
第六章	17
第七章	24
第八章	30
第九章	37
第十章	42
第十一章	48
第十二章	54
第十三章	56
第十四章	60
第十五章	63
第十六章	68
第十七章	78

第十八章	81
第十九章	94
第二十章	100
第二十一章	105
第二十二章	110
第二十三章	114
第二十四章	120
第二十五章	125
第二十六章	129
第二十七章	135
第二十八章	139
第二十九章	143
第三十章	150
第三十一章	154
第三十二章	158
第三十三章	162
第三十四章	167
第三十五章	173
第三十六章	181
第三十七章	186
第三十八章	190
第三十九章	193
第四十章	197
第四十一章	202
第四十二章	208
第四十三章	212
第四十四章	226
第四十五章	232

第四十六章	236
第四十七章	245
第四十八章	255
第四十九章	261
第五十章	268
第五十一章	273
第五十二章	279
第五十三章	288
第五十四章	296
第五十五章	300
第五十六章	307
第五十七章	315
第五十八章	319
第五十九章	327
第六十章	334
第六十一章	338

第一章

单身男人一旦有了钱财，必定想要寻妻觅偶，这是一个举世公认的真理。

这个真理早已深深扎根于人们的心中，所以每当这样一个男子初到某地，左邻右舍即使对他的感受和想法还一无所知，也总会把他视为自己某个女儿应得的一份财产。

一天，贝内特太太对丈夫说：“亲爱的，你听说了吗？泥泽地别墅终于租出去了。”

贝内特先生说自己还没听说过这事儿呢。

“这可是千真万确的。”她接着说，“龙太太刚才来过，把事情一五一十地告诉了我。”

贝内特先生没答理。

他的妻子不耐烦了，叫道：“难道你不想知道是谁租了别墅？”

“既然你想说，我只好洗耳恭听了。”

对贝内特太太来说，有这句话就足够了。

“哎，亲爱的，你要知道，龙太太说，租住泥泽地别墅的是一个年轻人，英格兰北部来的，很有钱。”她说，“那位阔少，星期一乘驷马大车来看地方，对房子非常满意，当即就与莫里斯先生拍板成交，她还说，他准备在米迦勒节之前搬进来，到下个周末就会有一些仆人来收拾呢。”

“他叫什么？”

“宾利。”

“成家了吗？”

“哈！还是单身一人呢，亲爱的。这可是千真万确！他可是家底

富足的单身汉呐，一年有四五千镑的收入呢！对咱们女儿来说，这可是天大的好事！”

“别瞎扯。这和她们有什么关系？”

“我亲爱的贝内特先生，”贝内特太太说，“你怎么这么不开窍？你要知道，我还盘算着他怎么才会娶上我们的一个女儿呢。”

“他搬家到这儿来，就冲着这个目的？”

“冲这个目的？瞎说。别胡扯了。不过，他还是很有可能爱上咱们的一个女儿的，所以呀，等他一搬来，你就得登门拜访。”

“我不知道那有什么必要。你叫女儿们去得了，要么你就和她们一块儿去，这或许会更好。反正你的模样也不比她们差，说不定宾利先生还会相中你呢。”

“亲爱的，别奉承我了。想当年我的确算得上天生丽质，到如今，再修饰也扮不出什么仙女模样。一个女人有了五个都已成人的女儿，她就不必再看重自己的脸蛋了。”

“这么说，女人到了这个时候，值得被看重的地方往往就不多了。”

“亲爱的，不管怎么说，当宾利先生搬来的时候，你务必去登门拜访。”

“我可以肯定地说，无法做到。”

“可是你得为女儿们着想啊！对于咱们任何一个女儿来说，那将是多大的造化啊！威廉爵士和卢卡斯夫人都决定去拜访宾利先生，纯粹就是为着这个目的。你知道，他们对新来的人通常都是不闻不问的。不管怎么说，你必须走一趟，要不然，我们就无法和他接近。”

“你就不必过于拘泥小节了。我敢说，宾利先生会很高兴见到你们的。我会写上几句，请你捎给宾利先生，就说不管选中迎娶我的哪个女儿，我都会打心眼里赞成。不过，信上我会为我的小丽兹^①多说句好话的。”

① 丽兹是二女儿伊丽莎白的昵称。



亲爱的贝内特先生，
你怎么这么不开窍？

“希望你别这样做。丽兹丝毫不比其他女儿强。我敢说她赶不上简一半俊俏，也没有丽迪亚那样好的性情，亏你总是一味偏向她。”

贝内特先生说道：“她们没有一个值得称道，既愚蠢，又无知，和别的姑娘家没什么两样，可是丽兹却比她的几个姐妹们更伶俐。”

“贝内特先生，你怎么能用这样的方式来挖苦自己的女儿呢？你就是以惹怒我为乐，你完全不体谅我本来就有神经衰弱。”

“你误解我了，亲爱的。我对你那神经衰弱症可是敬重有加，它可是我的老朋友了。我听你提到它至少二十个年头了，哪一次我不是肃然起敬，洗耳恭听？”

“唉，你不知道我受的什么罪啊！”

“我倒是希望你能祛病消灾，好好地活下去，看到许许多多年进四五千镑的年轻人搬进来做邻居。”

“如果你不去拜访，就算来了二十位这样的年轻人也无济于事。”

“这要看情况而定，亲爱的，等到有了二十个，我会一一登门造访。”

贝内特先生就是这么性情古怪复杂，既机敏诙谐、喜欢冷嘲热讽，又保守矜持，让人捉摸不定，难怪二十三年的共同生活都不足以让他的妻子真正了解他的性格。而她的心思却不难理解，她是一个悟性平庸、孤陋寡闻、喜怒无常的女人。只要遇事不顺心遂意，就臆想着自己神经衰弱症发作，她平生的大事就是将女儿一一嫁出去，而东走西访四处打探就成了她精神上的慰藉。

第二章

贝内特先生是第一批前去拜访宾利先生的人中的一位。虽然自始至终他在妻子面前嘴硬，说不去拜访宾利，可心里老早就有了打算。

到了那天晚上，他都还把妻子蒙在鼓里，不想在那时候还是给泄露出来了。事情是这样的：贝内特先生看着二女儿忙着装饰帽子时，冷不丁地对她说道：“丽兹，但愿宾利会喜欢你的帽子。”

“我们压根儿就无法知道宾利先生喜欢什么，反正我们不打算去拜访人家。”她的妈妈忿忿说道。

“可是妈妈，别忘了我们在参加舞会时会见到他的。”伊丽莎白说道，“龙太太答应过我们要引荐一下的呢！”

“我想龙太太不会这样做。她自己就有两个侄女，况且她这个女人又自私又虚伪，我还瞧不上她呢。”

“我也是。”贝内特先生接着话茬说道，“看到你们不打算靠她帮忙，我很高兴。”

贝内特太太不屑搭理他，可又按捺不住心中的怨气，于是开始责骂起女儿来。

“看在老天爷的分上，凯蒂^①，别一个劲儿地咳嗽了。可怜可怜我的神经吧，都快让你给撕裂了。”

“凯蒂咳嗽也不分个场合，”父亲说道，“太不会安排时间了。”

凯蒂恼怒地回敬了一句：“我又不是咳嗽逗乐呢。”

“你所说的下一场舞会是什么时候，丽兹？”

“从明天算起还有两个星期。”

“呵，事情是这样的。”她的妈妈大喊起来，“龙太太要等到舞会的前一天才会回来。看来她自己都来不及认识他，自然就不可能帮我们引荐了。”

“那样的话，亲爱的，你或许就能胜出你的朋友一筹，反过来把宾利先生介绍给她呢。”

“怎么可能呢？我的贝内特先生，不可能！我自己与他还是素昧

① 凯蒂是四女儿凯瑟琳的昵称。

平生呢！你怎么能这样热一句冷一句的呢？”

“您考虑问题真是细密周到，令人佩服。两个星期的相识的确太短，转瞬即逝，到头来仍然不能真切地了解一个人。但是假如我们不先去尝试，别人就会捷足先登，结果龙太太和她的侄女就会占尽先机。所以说，如果你不担此大任，那我可就自告奋勇了，我想龙太太会理解这其中的良苦用心的。”

女儿们瞪大眼睛望着父亲，贝内特太太只是一个劲地说：“废话！废话！”

“你这么翻来覆去地嚷嚷，到底是什么意思？”贝内特先生大声叫喊起来。“我们说的都是在替别人牵线搭桥，难道都是胡说八道？我对这点不敢苟同。玛丽，你饱读诗书，博闻强记，应该是一位思想深刻的才女了，说说你的看法吧！”

玛丽很想说点富有哲理的话，可一时不知从何说起。

于是，贝内特先生接着往下说：“既然玛丽还在整理自己的思想，那我们还是回到关于宾利先生的话题上吧！”

“我已经对宾利先生感到厌烦了。”他的妻子叫喊道。

“你这么一说，倒让我感到没趣了。可是以前你为什么不这样告诉我呢？假如今天早上我知道这事，就不会去拜访他了。真是不幸。但是，既然我已经登门造访了，我们就免不了要结识人家。”

女士们立时惊诧万分，这正是他所希望的。尤其是贝内特太太比谁都诧异，一阵狂喜之后，她立刻宣称，这种场面她早就预料到了。

“你真是太好啦，我亲爱的贝内特先生！我就知道当机立断的道理，我就知道你那么疼爱几个女儿，绝不会错过这样攀龙附凤的机会，唉，我别提有多高兴了。你也太会开玩笑，今天早上就去过了，居然还把我们一直蒙到现在。”

“好了，凯蒂，你可以想怎么咳嗽就怎么咳嗽了。”贝内特先生说着，走出了房间，看着妻子那副欢天喜地的模样，不免生出几分厌恶。

“你们的爸爸多么出色呀，姑娘们。”房门一关上，贝内特太太